

PROTECCION, REFORMA Y RENOVACION URBANA

A lo largo de los últimos quince años se ha venido produciendo, en el marco de la cultura urbanística y arquitectónica de nuestro entorno europeo, un vivo y continuo debate sobre la forma de intervenir en las áreas históricas de nuestras ciudades.

Centrándose en nuestro país, si bien es cierto que en la década de los sesenta los arquitectos no han estado exentos de culpa en la ola destructora que asoló a los centros y cascos históricos, no lo es menos que han sido principalmente arquitectos los que han protagonizado la defensa, en estos últimos quince años, de una nueva forma de concebir el trabajo profesional en la ciudad existente. A partir de esta nueva actitud, este colectivo profesional ha recuperado la plena capacidad de aportar su opinión y su trabajo, con total autoridad, en la vieja pero actual polémica sobre las formas de intervención en nuestros cascos históricos.

Numerosas y recientes actuaciones avalan esta afirmación, y en esta misma línea debe inscribirse el éxito del reciente *Concurso sobre el Museo San Isidro y otros solares en el recinto amurallado de Madrid del siglo XII*, promovido conjuntamente por el Ayuntamiento de Madrid y el Colegio Oficial de Arquitectos con la colaboración de la Consejería de Cultura de la Comunidad Autónoma, cuyo objetivo fundamental, en palabras del decano del C.O.A.M., no era otro que "entrar en la discusión arquitectónica, característica permanente de nuestros días, basada en la búsqueda de soluciones adecuadas para las intervenciones edificatorias en los tejidos urbanos de gran valor cualitativo, de la vieja Europa".

Los problemas de la intervención se centran en el viejo dilema historicismo versus modernidad. El enfrentamiento entre los partidarios de una u otra postura se ha resuelto, en cada momento, mediante soluciones que se imponían al contrario e intentaban descalificarle. Pueden recordarse, como ejemplo, las divergencias que se producían, en tiempos no muy lejanos, entre arquitectos defensores de diseños basados en la arquitectura actual y los criterios que desarrollaban las antiguas comisiones de Bellas Artes, en

las que aquéllos debían buscar soluciones de compromiso con evidente renuncia a su creatividad.

La Ley del Patrimonio Histórico Español de 1985 intenta luchar contra este tipo de soluciones historicistas. Sin embargo, el planeamiento urbanístico desarrollado en la última década, parte del cual se ha redactado teniendo en cuenta los preceptos de esta Ley, sigue adoleciendo con independencia de su calidad, de un exceso de determinismo en sus textos normativos, que ahoga inevitablemente, en mayor o menor medida, la creatividad arquitectónica y urbanística a través de una especie de intervención vigilada a ultranza, que refleja una desconfianza del planificador respecto del buen criterio o preparación del profesional que había de intervenir a continuación.

Ello explica algunas participaciones en los medios de comunicación, a lo largo del pasado año, de renombrados arquitectos, exponiendo su preocupación por el desacertado camino que se imponía urbanísticamente a las intervenciones en la ciudad, dirigidas algunas a encender la polémica entre arquitectos y urbanistas, culpando a estos últimos de los males de nuestras ciudades, polémica que entendemos y comprendemos, pero que no compartimos y en la que no se quiere entrar, por cuanto, en última instancia, supondría admitir en unos o en otros una falta de conocimientos que no se corresponde con las facultades de intervención que la Ley reconoce hoy al "arquitecto", sin apellido, y porque el afán de la Revista no es otro que el de su superación a través de una notable mejora de la concepción y calidad del planeamiento.

Este conjunto de circunstancias han movido a Urbanismo-COAM a dedicar el presente número a la *protección, reforma y renovación urbana*, con la intención de conocer el momento actual de la cultura urbanística y arquitectónica sobre las intervenciones en los cascos urbanos de nuestras ciudades. Este panorama queda expuesto a través del contenido de tres artículos de fondo y seis ejemplos de intervenciones urbanísticas, desarrolladas por medio de planeamiento especial, tanto de protección como de reforma interior.

URBAN PROTECTION, REFORM AND RENOVATION

Throughout the last fifteen years there has been, within the framework of the European architectural and urban-planning culture, a lively and continuous debate on the way to intervene in the historical areas of our cities.

As far as Spain is concerned, although it is true that in the sixties architects were not free from blame as regards the wave of destruction that swept through the historical city centres, it is no less true that it has been mainly the architects who have been actively involved, over the last fifteen years, in the defence of a new way of approaching their work in existing towns. From the basis of this new attitude, the architectural profession has recovered full ability to contribute its opinion and its work, with complete authority, in the old but also current dispute about ways of intervention in the old parts of Spanish cities.

This statement is backed up by many recent examples, and one must include here the success of the recent competition regarding the San Isidro Museum, as well as other sites in the XII century walled area of Madrid, fostered by Madrid Town Hall and the Official College of Architects with the collaboration of the Department of Culture of the Madrid Regional Government, the basic purpose of which, in the words of the Dean of the C.O.A.M. was quite simply to "enter the architectural debate, which is a permanent feature nowadays, based on the search of suitable solutions for building sche-

mes in urban areas with a great qualitative worth in old Europe".

The intervention problems are centred upon the old conflict between historicism and modernity. The opposition between supporters of one and the other standpoint has always been decided by way of solutions that were imposed on the adversary and which sought to discredit him. One may mention, as an example, the divergencies that arose, in not very distant times, between architects who defended designs based upon present-day architecture, and those criteria put forward by the former Fine Arts Commissions according to which architects should seek compromise solutions, thereby obviously relinquishing their creativity.

The Spanish Historical Heritage Act of 1985 tries to oppose this kind of historicist solution. However, the town-planning approach that has been developed over the last decade —part of which has been drawn up taking into account the provisions contained in this Act— is still suffering, regardless of its quality, from an excess of determinism as regards its regulations which, to a greater or lesser extent, inevitably chokes urban-planning and architectural creativity through a type of fully-supervised intervention which reflects the planner's lack of confidence in the sound judgement or preparation of the architect who is subsequently to intervene in the project.

This explains why, throughout the past year, several well-known architects have appeared in the media expressing their concern over the mistaken direction that was being imposed from an urban-planning standpoint on interventions in towns. Some of them have directed their efforts at stirring up the conflict between architects and town-planners by blaming the latter for the evils besetting Spanish cities. This is a conflict that we understand although we do not share in it, nor have we any wish to do so since, in the final analysis, it would mean that both sides would have to admit to a lack of knowledge that is out of line with the powers of intervention granted nowadays by Law to the "architect" as such, and also because the aim of the Review is to overcome this situation by means of a notable improvement in the concept and quality of the approach.

This set of circumstances has prompted Urbanismo-C.O.A.M. to devote the present edition to "urban protection, reform and renovation", with the intention of gathering knowledge about the present state of the town-planning and architectural scene as regards interventions in the centres of Spanish cities. This situation is set out in three background articles and six examples of town-planning interventions carried out by means of a special type of planning, both from the point of view of protection and internal reform.

El artículo de Juan López Jaén sobre los *Centros históricos españoles entre la realidad y la legalidad vigente*, analiza los antecedentes del binomio cultura-urbanismo, "cuyas consecuencias materiales —desde el pastiche de imitación histórico-artística hasta la perversión arquitectónica de espléndidos monumentos— pueden contemplarse en muchas ciudades históricas españolas", y pone el acento de la esperanza —en orden a resolver los problemas derivados de la multiplicidad conceptual de gestión y tutela en aquellas, así como de la complejidad de relaciones que su evolución histórica secular ha marcado en sus ciudadanos, en su organización y en sus construcciones— en el planeamiento especial exigido por la vigente Ley del Patrimonio.

En la línea desarrollada por López Jaén, entendemos que la fórmula del planeamiento especial para los cascos históricos no está dando el juego esperado por las dificultades que presenta la atribución de su redacción a los Ayuntamientos, debido a que éstos en su mayoría carecen de suficientes recursos económicos para elaborar planeamiento y otorgan la prioridad del mismo al de carácter general.

La aportación de la arquitecta italiana, Paola Falini, titulada *Protección, reforma y renovación urbana en Italia*, presenta gran interés, por cuanto permite conocer las líneas por las que se mueve la cultura de un país con gran tradición histórica, arquitectónica y urbanística, que tiene problemas semejantes a los que se manifiestan en los cascos de nuestras ciudades, y que está experimentando desde el planeamiento nuevas fórmulas para su tratamiento.

Desde el punto de vista que más nos preocupa —la consecución de una inteligente intervención urbanística en los cascos de nuestras ciudades, que permite tanto el adecuado diseño en la creación de espacios urbanos, como la edificación de una nueva arquitectura bien integrada, consiguiendo al mismo tiempo un notable equilibrio entre la posibilidad del ejercicio de la facultad creativa y el respeto armónico al entorno existente—, se comparten las tesis defendidas por la arquitecta Gloria Alcázar en su artículo sobre la *Protección de los cascos históricos como herramienta de diseño urbano*.

A nuestro juicio, la tendencia actual ha evolucionado desde una conservación a ultranza, de componente "museística", en ocasiones caricaturesca, hacia otra más racional que busca una reutilización de los cascos históricos, no ya como muestra del patrimonio cultural de las ciudades, sino también dirigida a una recuperación viva y activa de aquéllos, en respuesta al deseo de obtener una calidad de vida y de diseño de la que carecen hoy las grandes ciudades modernas. Pero para conseguir este objetivo, existe un problema de partida al no ser todo el patrimonio del mismo valor ni estar en las mismas condiciones de conservación: el de decidir entre lo que debe, o no, ser conservado, renovado o regenerado y en cómo acometer las actuaciones correspondientes, elección agravada en su dificultad por el hecho de que la conservación presenta problemas económicos, en tanto que la renovación los manifiesta de carácter estético, al dar paso a la introducción de nuevos diseños dentro de un ambiente tradicional y sociológico de gran entidad, por ser justamente los residentes afectados personas de escasos recursos y minorías con problemáticas diversas. He aquí otra línea de investigación en la que debieran profundizar los urbanistas en orden a la definición de lo que debe ser una inteligente intervención urbanística.

La recuperación de la calidad de vida exige, además, la consideración de factores históricos, urbanísticos, arquitectónicos, artísticos, sociológicos y económicos en el análisis de la situación actual, previo a las intervenciones sobre la ciudad existente. Los ejemplos recogidos en la sección *Crónica de Planes* buscan dicha recuperación, debiéndose destacar el esfuerzo teórico desarrollado, en la elaboración del citado análisis, por el *Plan Especial de Reforma Interior y Protección del Centro Histórico de Teruel*, que bien permite su utilización como prototipo.

Urbanismo-COAM manifiesta su esperanza de que una profundización en lo que se ha denominado "intervención inteligente", basada en el esfuerzo imaginativo que habrán de desarrollar los profesionales del urbanismo, a partir de las líneas esbozadas, ha de proporcionar la clave de lo que serán unas formas de intervención futura en la ciudad que merezcan la aprobación del conjunto de la sociedad.

The article by Juan López Jaén on the "Old Spanish City Centres - Between Reality and Current Legislation" gives an analysis of the background to the culture/town-planning binomial "the material consequences of which —from imitation historical-artistic pastiche to the architectural perversion of splendid monuments— are to be seen in many historical Spanish cities", and lays stress on hope —in order to solve the problems arising out of the many-sided nature of the concepts of management and protection in these cities, as well as from the complex relations that historical evolution has created over the centuries in their inhabitants, their organization and in their constructions— as regards the special planning required by the Heritage Act currently in force.

From what is described by López Jaén, we understand that the special planning formula for the old city centres is failing to provide the expected results owing to the difficulties involved in its being drawn up by Town Halls, since most of the latter do not have sufficient financial resources to prepare such a plan and so give priority to the general plan.

The contribution by the Italian architect, Paola Falini, under the title of "Urban Protection Reform and Renovation in Italy", is extremely interesting in as much as it shows the direction being followed by the culture of a country with a great historical, architectural and urban-planning tradition, which has similar problems

to those seen in Spanish cities, and which is experimenting through its planning schemes with new ways of solving them.

The theories defended by the architect Gloria Alcázar in her article on the "Protection of Historical Centres as an Implement in Urban Design" are related to the point of view that concerns us the most, namely the search for an intelligent urban-planning scheme for Spanish city centres, which will allow both a suitable design in the creation of urban spaces and the construction of a new well-integrated type of architecture, thus obtaining at the same time a high level of balance between the possibility of making use of one's creative faculties and respect for the harmony of the existing surroundings.

In our opinion, current trends have involved from an out-an-out "museum" type of conservation, which at times slips into caricature, to another, more rational type the aim of which is to re-use the old city centres, not so much as examples of the Cultural Heritage, but also in a way directed at giving them a new, active life in response to the yearning for a certain quality of life and desing which is nowadays lacking in large modern cities. Yet, as far as this objective is concerned, the fact that not all the heritage is of the same value, or in the same state of conservation, means that there exists the basic problem of deciding between what should and what should not be conserved, renovated or regenerated, and how to undertake the relevant

actions. The choice is made all the more difficult due to the fact that conservation presents economic problems, while the problems of renovation are of an aesthetic type bringing in new designs within an important traditional and sociological environment, because the residents affected by this are precisely people with few resources and minorities with various kinds of problems. This in fact is another line of investigation which urban-planners should follow in order to define what an intelligent urban-planning scheme ought to consist of.

Furthermore, recovering the quality of life requires that historical, urban-planning, architectural, sociological and economic factors be taken into consideration when analysing the current situation, and prior to undertaking actions on existing cities. The examples gathered together in the Plans Section are seeking this kind of recovery, and one must point out the theoretical effort contributed to this analysis by the Special Internal Reform and Protection Plan for the Historical Centre of Teruel, which allows it to be used as a prototype.

Urbanismo-C.O.A.M. expresses its hope that going deeply into what has been called "intelligent intervention", based on the imaginative effort to be made by those involved in urban-planning and on the lines sketched out, will provide the key for what will be the future forms of intervention in cities, and which will merit approval of society as a whole.